

TRANSCRIPT · EPISODE 48

English for Farsi Speaking People

Line-by-line · English + ■■■■■■

485 lines

Your English Toolbox

Part one.

.....

لوا تمسق

Welcome home, friends.

.....

ناتسود، هناخ هب دیم آشوخ

Welcome to your English toolbox, your slow English podcast where we train your ears step by step.

.....

ار امش ی اهشوگ نآ رد هک امش مارآ یسی لگنا تس کداپ، امش یسی لگنا رازبا هب عج هب دیم آشوخ
می هلم ش زومآ مدق هب مدق

I am Martin.

.....

متسه نی ترام نم

And I am Julia.

.....

متسه ای لوج نم و

And today, bringing the calm, I am Peter.

.....

متسه رتیپ نم، ش مارآ اب، زورما و

Today is a very important day for our community.

.....

تسام هعماج یارب مهم رای سب زور کی زورما

We are dedicating this entire episode to a specific group of our listeners.

.....

می هلم صصا صتخا دوخ ناگدن ونش زا صاخ هورگ کی هب ار ل ماک تمسق نی ام

We want to send a warm, loud embrace to our Farsi and Dari speaking friends.

.....

می تسرفب دوخ نابزیرد و یسراف ناتسود هب دنلب و مرگ شوغآ کی می ه اوخلم ام

We know you have been absent

.....

دی اهدوب بی اغ ی تدم هک می نادلم

for a while.

.....
 دن کلیم داش ار ام نی ا و دیتسه تشگزاب لاح رد امش هک مینیبایم ام ا

But we are seeing you return, and it fills us with joy.

.....
 تس ا هدوب نیگنس رایسب آریخ امش زا ی رایسب یارب یگدنز هک میناملیم

We know that life has been incredibly heavy for many of you recently.

.....
 مینبب اردوخ دی اب هک مین کلیم ساسح ا، دوشلیم راوشد ام فارطا ایندی تقو و، تقوا ی هاگ

Sometimes, when the world around us becomes difficult, we feel like closing down.

.....
 دیتسه سکعرب ماجنا لاح رد امش ام

But you are doing the opposite.

.....
 دیتسه ندش زاب لاح رد امش

You are opening up.

Learning a language is an act of hope.

.....
 تس ا دیم ا لمع نابز کی یریگدای

It is a declaration of freedom.

.....
 تس ا ی دازا مالع کی نی ا

It means you refuse to be limited by your geography or your circumstances.

.....
 دیش دودحم دوخ طیارش ای ای فارغج هب دیه اوخلی من امش هک تس ا ینعم نی ا هب

Language is

.....
 نابز

the key that keeps the world open, even when doors are closing.

.....
 دنوشلیم هتسب اهرد هک ینامزی تح، دراملیم هگن زاب ارناهج هک تس ا ی دیلک

Your resilience is powerful.

.....
 تس ا یوق امش یروآبات

And we want to honor that resilience by giving you the best tools we have.

.....
 میرانگب مارتح ا یروآبات نی ا هب، میراد هک یی اهرازبا نیرتهب هئ ارا اب میه اوخلیم ام و

We have analyzed the specific architecture of your native language.

می‌آورد که لیلیحت از امش یردام نابز صاخ یرام عم ام

Farsi is a beautiful, poetic, and ancient language.

تسای نانتساب و هنارعاش، ابیزی نابزی سراف

But English is a different beast.

تسای توافقتم یدوجوم یسیلگنا اما

It has a different logic, a different rhythm, and a different soul.

درادی توافقتم حور و متیری، قطنم نابزی

Today, we are going to build a bridge between these two worlds.

میزاسب ناهج و دنیای نیب یلپ میراد دصق ام، زورم

We

ام

will break down the invisible barriers that stop you from feeling fluent.

درب می‌هواوخ نیب زا، درالیم زاب طلست ساسح از امش هک اری ئیرمان عن او م

And I will be here to help you practice the solutions, slowly and calmly.

دینک نی رمت هل صوح اب و ی مارآ هب ار اهال حاره ار منک کمک امش هب ات متسه اج نی ام و

Let's start with the biggest invisible wall.

مینک عورش ی ئیرمان راوید نی رتگرزب اب دی ای ب

It is the way you organize your thoughts.

تسای امش راکفای هدن امزاس هوحن نی

Martin, I have noticed something interesting when I speak with my Iranian students.

من کلیم تب حص مالی ناری ان ازوم آشناد اب ی تقو ماهدش هجوت م بل اج یزی چ نم، نی ترام

They often pause in the middle of a sentence.

دن کلیم تکم هلمج کی طسو ردال و م عم اهن آ

It feels like they are searching for the word.

دن تسه هملک یوجت سچ لاج رد هک دسرلیم رظن هب

But they aren't searching for the word.

.....

دن تسی ن هملک یوجت سچ لاح رد اهن آ ام

They

.....

اهن آ

are searching for the structure.

.....

دن تسه راتخ اس یوجت سچ لاح رد

Exactly.

.....

اُقی قد

The problem is the architecture of the sentence.

.....

تسا هلمچ یرام عم رد لکش م

In linguistics, we call this the difference between SOV and SVO.

.....

می مان لم و نیب توافق ار نی ام، یسانشان اب زرد

Let's make it simple.

.....

مینک هداس ار ن آ دی ای ب

Imagine a train.

.....

دی نک روصت ار راطق کی

In English, the engine of the train is the verb.

.....

تسا ل ع ف راطق روتوم، یسی لگنا رد

The action.

.....

ل مع

And in English, the engine comes right at the front, immediately after the driver.

.....

دری گلم رارق هدننار زا سپ هلصافالب، ولج رد تسرد روتوم، یسی لگنا رد و

The driver is the subject.

.....

تسا عوضوم هدننار

So the order is driver, engine, cargo.

.....

راب، روتوم، هدننار:تسا هنوگنی ابی ترت نی اربان ب

Subject, verb, object.

.....

ل.وعفم، ل.ع ف، عووضوم

For example, the student eats an apple.

.....

دروخلم بیس کی زوم آشناد، لاثم ناو نع هب

The student is the driver.

.....

ت.سا هدنار زوم آشناد

Eats is the engine.

.....

ت.سا روتوم دروخلم

An apple is the cargo.

.....

ت.سا راب بیس کی

This is strict.

.....

ت.سا هناری گتخس رایسب نی

English demands to know the action immediately.

.....

دن ادب ار لمع هل صرافال ب ده اوخلم یسی لگنا

But Farsi is different.

.....

ت.سا توافقتم یسراف اما

Farsi is like a mystery novel.

.....

ت.سا یی امعم نامر کی دن نام یسراف

In Farsi, you keep the secret until the end.

.....

دی رالم هگن نای اپ ات ار زار امش، یسراف رد

You put the engine at the back of the train.

.....

دی هلم رارق راطق یاهتنا رد ار روتوم امش

Your brain naturally wants to say the student an apple eats.

.....

دروخلم بیس کی زوم آشناد دی وگب ده اوخلم یعی بط روط هب امش زغم

You hold the verb, hostage.

.....

دی رالم ناگورگ هب ار لع ف امش

This is beautiful for poetry because it creates suspense.

دین کلیم داجی ا قیلعت اریز تسابیز رعش یارب نی ا

But in

رد اما

English conversation, it creates anxiety.

دین کلیم داجی بارطضا، یسیلگنا هملاکم

The listener is waiting for the verb.

تس ا لعف راطتنا رد هدن ونش

And you are holding it in your short-term memory.

دی رالیم هگن دوخ تدمهاتوک هظفاح رد ار نآ امش و

This creates a huge cognitive load.

دین کلیم داجی یگرزب ی تخانش راب نی ا

Your brain is working double time to hold the verb while you translate the verb.

دین کلیم همچرت ار لعف امش هک یلاح رد دراد هگن ار لعف ات دین کلیم راک ربارب ود امش زغم

And you translate the objects.

دین کلیم همچرت ار اهالوعفم امش و

This is why you feel tired after speaking English.

دین کلیم یگتسخ ساسحایسیلگنا هب ندرک تبحص زا دعب هک تس ا لیلد نیمه هب

And it's not just the sentence order.

تسین تالمج بیترت طقف نی ا و

It is also the description order.

تس ا فیصوت بیترت نی نچمه

In English, if you want to describe a garden, you put

امش، دینک فیصوت ار غاب کی دیه اوخب رگا، یسیلگنا رد

the adjective first.

دی هلیم رارق لوا ارتفص

We say, a beautiful garden.

ابى زغاب كى، مئى وگلى م ام

But in Farsi, you use the ezafe construction.

دى نكللم هدفات سا هفاض ا راتخ اس زا امش، سراف رد ام

You say, garden e beautiful.

ابى زغاب، دئى وگلى م امش

You put the noun first, then the description.

ار فى صوت س پس، دئى دلى م رارق لوا ار م سا امش

So when you speak English fast, your brain follows the Farsi map.

دى نكللم ل اب ند ارى سراف هشقن امش زغم، دئى نكللم تب حص سى ل گنا عى رس امش ى تقو نى اربان ب

You might say, I saw a car red instead of a red car.

زمرق نى شام كى اچ هب مدى د زمرق نى شام كى نم، دئى وگب تس انكمم

These are not mistakes of intelligence.

دى نكسى ن شوه تاه اب تشا اهنى ا

They are mistakes of gravity.

دى نكسه هب ذاج تاه اب تشا اهنى ا

Your native language has a strong gravity.

دراد ى وق هب ذاج امش ى ردام نابز

It pulls the words into the Persian order.

دش كلى م سراف بى ترت هب ار تاملك نى ا

Part 3 The Strategy Fixing the Train Syntax Solution Hello again.

هرا بود مال س راطق وحن حال صا ى ژتارت سا 3 تمسق

This is Peter.

تسا رتئى پ نى ا

I want you to take a deep breath.

دئى شكب قئى م ع سفن كئى امش مه اوخلى م

The problem Martin described is very common.

تسا جی ار رای سب درک فی صوت نی ترام هک یل کشم

But we can fix it with a simple visualization.

مینی ک حال صا هداس مسجت کی اب ار آن میناوتی م ام ام

I want you to imagine you are holding a heavy ball.

This ball is the verb.

دی راد تسد رد ار نی گنس پوت کی هک دینک روصت مه اوخلی م

It is the action.

تسا ل ع ف پوت نی ا

When you start a sentence in English, you must throw the ball immediately.

تسا ل م ع نی ا

Do not hold it.

دینک باترپ هل صا فال ب ار پوت دی اب، دینک لی م ع ورش ی سی ل گن ا رد ار هل م ج کی امش ی تقو

We are going to practice

دی رادن هگن ار آن

a technique called subject action detail.

مینی ک نی رمت ار عوضوم لم ع تایئج مان هب کینکت کی میراد دصق ام

I will give you a scenario.

مه دلی م امش هب ویرانس کی ن م

I want you to identify the action first.

دینک یی اسانش ار لم ع ادتبا امش مه اوخلی م

Scenario.

ویرانس

You are hungry.

دی تسه هن سرگ امش

There is a sandwich.
.....

دراد دوج و چی و دن اس کی

In Farsi, you think, I, sandwich, eat.
.....

مروخی م، چی و دن اس، ن م، دین کلی م رکف امش، ی سراف رد

In English, I want you to throw the verb.
.....

دین ک باترپ ار لعف امش مه اوخی م، ی سی لگنا رد

I eat.
.....

مروخی م ن م

Then add the detail.
.....

دین ک ه فاضا ار تایئج س پس

I eat a sandwich.
.....

مروخی م چی و دن اس کی ن م

Let's try another one.
.....

مینی ک ناحتم ار رگی دی کی دی ای ب

Scenario.
.....

وی ران س

You see a friend.
.....

دینی بلای م ار تسود کی امش

You are happy.
.....

دیتسه لاشوخ امش

Don't wait.
.....

دین امن رظت ن م

Who is the subject?
.....

تسی ک عوضوم

One.
.....

ی کی

What is the action?

.....

تسی چی ل مع

See?

.....

ندید؟

Throw the

.....

دینک باترپ ار لعف

verb.

.....

منی بلی م ن

I see.

.....

Who?

.....

ن م ت سود؟ کی

My friend.

.....

I see my friend.

.....

منی بلی م ار دوخ ت سود ن

This feels aggressive at first.

.....

It feels like you are being too direct.

.....

ی ت سه می ق ت سم ی لی خ هک ین کلی م س اس ح ا

But in English, this directness is clarity.

.....

ت س ا ح و ض و ن ا م ه ن د و ب می ق ت سم ن ی ا، ی سی ل گ ن ا ر د ا م ا

Now, let's look at the beautiful garden problem.

.....

م ی ن ک ه ا گ ن ا ب ی ز غ ا ب ل ک ش م ه ب د ی ای ب، ا ل ا ح

The isaf habit.

.....

ه ف ا ض ا ت د ا ع

In English, the adjective is the paint and the noun is the wall.

.....

ت س ا ر ا و ی د م س ا و ت س ا گ ن ر ت ف ص، ی سی ل گ ن ا ر د

You must paint the brush before you touch the wall.

.....

دین زب گنر ار وململق ،دین زب تسد راوی د هب هکنیا زالبق دی اب امش

You cannot have wall blue.

.....

دی ش اب هت شاد دین اوتلی من

You must have blue wall.

.....

دی ش اب هت شاد دی اب

Repeat this mental image.

.....

دین ک رارکت اری نه ذری و صرت نی ا

Paint first.

.....

گنر لوا

Object second.

.....

لوع فم مود

Let's practice with a simple phrase.

.....

مینی ک نی رمت هداس ترابع کی اب دی ای ب

Not book interesting.

.....

هن .

Paint first.

.....

گنر لوا

Interesting book.

.....

.

Not girl smart.

.....

هن .

Paint first.

.....

گنر لوا

Smart girl.

.....

.

When you speak, trust the front of the sentence.

دینک دامتعا هل مچ یادتبا هب، دینکلم تبحص ی تقو

Commit to the verb early, even if you haven't decided on the object yet.

دیاهتفرگن میمصت لوعفم دروم رد زونه رگا ی تح، دیوش دهعتم لعف هب رتدوز

You can say, I want, and then pause to think about what you want.

دیهاوخلیم هچ دینک رکفات دینک شکم سپس و دیوگب دیناوتایم

That is perfectly natural English.

تسایعیبط یسیلگنالمک نی

I want to go to the cinema.

مورب امنیس هب مه اوخلیم

But if you say, I, to the cinema, and

, دیوگب رگا اما

then pause, the listener is lost.

دوشلم چیگ هدنونش، دینک شکم سپس و

Throw the verb.

دینک باترپ ار لعف

Anchor the listener.

دیزادنی ب رگنل ار هدنونش

Part 4.

4. تمسق

The V-shape mistake.

. لکش هابتشا

Phonetics problem.

یسانش اوآ لکشم

Now we need to talk about the physical shape of your mouth.

مینک تبحص ناتناهد یکیزیف لکش هرابرد دیاب الاح

This is where things get slippery.

.....

دوشلوی م هدن زغل اهراک هک تساج نی ا

There are some sounds in English that act like ghosts for Farsi speakers.

.....

دن کلیم لمع ی سراف ناروشی وگ ی ارب حابش ا دن نام ی سی لگنا رد ا ه ا دص ی خرب

You don't see them, so you replace them with something familiar.

.....

دی ن کلیم نی زگی اچ انش آ ی زی چ اب ار اهن آ نی ارب انب ، دی نی بلی من ار اهن آ امش

The biggest ghost is the letter W.

.....

تسا فرح ، حور نی رت گرزب

In Farsi, you have the V sound.

.....

دی راد ی ا دص امش ، ی سراف رد

Like victory.

.....

ی زوری پ دن نام

But you do

.....

امش اما

not really have the W sound.

.....

دی رادن ار ی ا دص ا عقاو

Like window.

.....

دن نام .

So your brain creates a shortcut.

.....

دن کلیم داجی ا رب نام کی امش زغم نی ارب انب

It maps the English W onto the Farsi V.

.....

دن کلیم تشاگن ی سراف ی و ررب اری سی لگنا نی ا

This is dangerous.

.....

تسا کان رطخ نی ا

Why is it dangerous?

.....

تسا کان رطخ ارج

Because it changes the meaning of words.

.....

دهدلی م ری یغت ار تاملک ی ن عم اری ز

Imagine you are telling a story about a trip.

.....

دین کلیم فی رعیت رفس کی هرابردین ات ساد امش هک دینک روصت

You want to say, we went to the West.

.....

میت فر برغ هب ام، دیی وگلی م دی ه اوخلی م

But if you use the Farsi map, you say, we went to the West.

.....

میت فر تسو هب ام، دیی وگلی م، دینک هدافت س ای سراف هشقن زا رگا ام

A vest is an undershirt.

.....

تسا شوپریز کی کی

So you are saying you traveled

.....

دی اهدرک رفس هک دیی وگلی م امش سپ

to an undershirt.

.....

شوپریز کی هب

It sounds funny, but it confuses the listener.

.....

دن کلیم چی گ ار هدن ونش ام، دسرلی م رظن هب راده دنخ نی ا

The listener has to stop and decode your sentence.

.....

دنک یی اش گزمر از امش هل م ج و دوش فقو تم دی اب هدن ونش

Oh, he means West, not vest.

.....

. هن، تسا برغ شروظنم وا، هوا

That microsecond of confusion breaks the connection.

.....

دنک کلیم ار طاب ترا ی چی گ هی ن اثورکی م ن آ

Another common ghost is the TH sound.

.....

تسا ی ادص، رگی د چی ار حور کی

The TH in think or this.

.....

. ای رد

This sound does not exist in Farsi.

.....

درادن دوجو یسراف رد ادص نی ا

So most learners substitute it.

.....

دنن کلیم نی زگی اج ار ن آ ن ا زوم آن اب ز رت ش ی ب نی ا رب ان ب

They usually use S or T.

.....

دنن کلیم هدافت سا ای زا آلوم عم اه ن آ

So I think becomes I sink.

.....

دوشایم لی دبت ه ب

Like a sinking ship.

.....

ندش قرغ لاح رد ی تشک کی دن نام

Or I tink.

.....

ای .

Or thank you

.....

ای

becomes sank you.

.....

دوشایم لی دبت ه ب

Or tank you.

.....

ای .

Again, context usually helps.

.....

دن کلیم کمک آلوم عم ه نی مز ،ه راب ود

But it forces the listener to work hard.

.....

دنک راک تخس هدن ونش هک دوشایم ثع اب نی ا ما

And we want to make it easy for our friends.

.....

می نک ن اس آن امن ات سود ی ا رب ار راک می ه اوخیم ام و

We want your English to flow without friction.

.....

دشاب هت شاد ن ای رج کاک طصا ن ودب امش ی سی لگنا می ه اوخیم ام

It is not about having a perfect British or American accent.

تسین ل ماک یی اکی رم آ ای یی ای ناتی رب هج هل ن تشاد ی ان عم هب نی ا

It is about removing the friction that stops understanding.

دوش لیم کرد زان عم ام هک تس ای کاک طصا فذح هراب رد نی ا

Part five, the strategy.

ی ژتارت سا، چ ن پ تمسق

Lips versus teeth.

اهل اندن د ربارب رد اهابل

Phonetic solution A.

ی سان ش او آ ل ح هار

This is Peter.

تسا رتی پ نی ا

Let's go to the sound gym.

می ورب ادص ه اگشاب هب دی ای ب

We are going to train

ش زوم آ ل ح رد ام

your muscles to make new shapes.

می تسه دی دج ل اکش ا داجی ای ارب امش ی اهله چی هام

First, the W versus V battle.

ر بارب رد دربن، ل وا

This is entirely about your teeth.

تسا امش ی اهل اندن د هراب رد ل ماک نی ا

I want you to say the word very.

دی وگب ار هملک امش مه اوخی م

Do it now.

دی هد ماجنا ل اح نی مه

Very.

.....

Freeze.

.....

دی ن زب خی

Where are your top teeth?

.....

دنتسه اجک امش یی ال اب ی اهن اذن

Are they touching your bottom lip?

.....

دنتس چلی م امش ی نی ی اپ بل هب اهن آ ای آ

Yes.

.....

هل ب

Feel the vibration on your lip.

.....

دی نک س اس ح ا دوخ بل ی و ر ار ش ز ر ل

V-ery.

.....

That is the V sound.

.....

تسا ی ادص نی ا

Teeth on lip.

.....

بل ی و ر اهن اذن

Now, we need to break this habit for the W sound.

.....

می نک شب ی ادص ی ارب ار تداع نی ا دی اب ام، ال اح

For W, your teeth are forbidden from touching your skin.

.....

دنتسه ع و ن م امش ت سو پ س م ل زا امش ی اهن اذن، ی ارب

No

.....

چی ه

teeth allowed.

.....

تسین زاجم ی ن اذن

Your lips must form a small, tight circle.

.....

دنده لی کشت مکحم و کچوک هریاد کی دی اب امش یاهابل

Like you are going to kiss someone or blow out a candle.

.....

دینک شوماخ ار یعمش ای دی سوبب ار یسک دی ه اوخ لی م هکنی ا دن نام

Make the circle first.

.....

دی زاسب ار هریاد ادت با

Now make a sound from your throat.

.....

دی روآرد ادص دوخ یولگ زا ال اح

Wah, wah, wah, wah.

.....

.....

Window.

.....

Window.

.....

Window.

.....

West.

.....

West.

.....

West.

.....

If your teeth touch your lip, stop.

.....

دی وش فقتوم ،دی بسچ امش بل هب امش یاهان ادند رگا

Reset the circle.

.....

دینک ین اش نزاب ار هریاد

Let's practice a drill.

.....

می‌دهد ماچنا نی‌رمت کی دی‌ای‌ب

I will say a pair of words.

.....

می‌وگلی‌م هم‌لک ت‌ف‌ج کی‌ن‌م

Repeat after me.

.....

دی‌نک رارکت‌ن‌م‌زا‌د‌ع‌ب

First with teeth.

.....

ن‌اد‌ن‌د‌ا‌ب‌ل‌و‌ا

V.

.....

Then with the circle.

.....

ه‌ری‌اد‌ا‌ب‌س‌پ‌س

W.

.....

Vest.

.....

West.

.....

Vetterinarian.

.....

Wet.

.....

Vine.

.....

Wine.

.....

Feel the difference physically.

.....

دینک ساسح ایکیزیف تروص هب ار توافق ت

Now, let's look at the TH sound.

.....

مینک هاگن ی ادص هب دیایب ،الاح

Think.

.....

.

And this.

.....

و .

The Farsi mouth wants to keep the tongue behind the teeth.

.....

دراد هگن اهلن ادند تشپ ار نابز ده اوخ لم ی سراف ناهد

To make the TH, you must be brave.

.....

دی شاب عاجش دی اب امش ، داجی ای ارب

You must stick your tongue out just a little bit.

.....

دی رویب نوریب می مک ار دوخ نابز دی اب امش

Put the tip of your tongue between your top and bottom teeth.

.....

دی هد رارق دوخ ینی یاپ و یی ال اب ی اهلن ادند نیب ار دوخ نابز کون

Bite it gently.

.....

دینزب زاگ ار نآ می ارا آ هب

Now blow air through it's ears.

.....

دی مدب شی اهلش وگ زا ار اوه الاح

If you don't feel the air on your tongue, you are making a T

.....

دین کلیم داجی ای کی امش ، دین کن ساسح دوخ نابز یور ار اوه رگا

or an S.

.....

کی ای .

Let's practice the thank you drill.

.....

می هد ماجنا ار نیرمت دی ایب

Stick the tongue out first.

.....

دیروایب نوریب ار نابز ادتبا

Anc.

.....

You.

.....

Eater.

.....

It feels strange at first.

.....

دن کلیم بیج ع ساسح ادتبا رد

It feels like a physical exercise.

.....

تسایکیزیف نیرمت کی هک دسرلوم رظن هب

Because it is.

.....

تسه اریز

You are building new muscle memory.

.....

دیزاسلوم دیدج ینالضع هظفاح امش

Part six.

.....

مشش تمسق

The snake and the short vowel.

.....

هاتوک تووصم و رام

Phonetics problem B.

.....

یسانش اوآل کشم

You are doing great.

.....

دی نکلیم راک یلاع امش

We have fixed the train and we have fixed the lips.

.....

می اهدرک حالصا ار اهابل و می اهدرک حالصا ار راطق ام

Now, let's talk about the snake.

.....

می‌نک تب‌حص رام هر ابرد دی‌ای ب، ال‌اح

The snake?

.....

رام؟

Yes.

.....

ه‌لب.

In Farsi, it is structurally impossible to start

.....

دی‌نک عورش ارب‌الی‌س کی‌هک‌ت‌سا‌ن‌ک‌م‌ری‌غ‌ا‌رات‌خ‌اس، ی‌س‌راف‌رد

a syllable with two consonants.

.....

ت‌م‌اص‌ود‌اب.

Your language does not allow it.

.....

ده‌لی‌من‌ه‌زاج‌ار‌نی‌ام‌ش‌ن‌اب‌ز

So when you see an English word like school, your brain panics.

.....

دوش‌لی‌م‌ن‌اس‌اره‌ام‌ش‌زغ‌م، دی‌نی‌ب‌لی‌م‌ار‌دن‌نام‌ی‌سی‌ل‌گ‌نا‌ه‌م‌ل‌ک‌کی‌ی‌ت‌ق‌و‌نی‌ار‌ب‌ان‌ب

It sees S and C together.

.....

دن‌ی‌ب‌لی‌م‌ه‌ران‌ک‌ار‌و

Your brain says illegal.

.....

ت‌سا‌ی‌ن‌ون‌اق‌ری‌غ‌دی‌و‌گ‌لی‌م‌ام‌ش‌زغ‌م

I need a vowel to help me.

.....

م‌راد‌زای‌ن‌ک‌م‌ک‌ی‌ارب‌ت‌وص‌م‌کی‌ه‌ب‌ن‌م

So you instinctively add a little eh sound at the beginning.

.....

دی‌ن‌ک‌لی‌م‌ه‌فا‌ضا‌ه‌م‌ل‌ک‌ی‌اد‌ت‌ب‌ا‌رد‌ک‌چ‌وک‌ی‌اد‌ص‌کی‌ی‌زیر‌غ‌رو‌ط‌ه‌ب‌ام‌ش‌نی‌ار‌ب‌ان‌ب

You say eschool.

.....

دی‌و‌گ‌لی‌م‌ام‌ش

Or esstreet.

.....

ای.

Or estart.

.....

ای .

This is called a prosthetic vowel.

.....

دن یو گلی م کی ت تس و ر پ تو ص م نی ا ه ب

It's like a crutch your brain uses to walk through the word.

.....

دن کلی م ه د ا ف ت س ا ه م ل ک ز ا ر و ب ع ی ا ر ب ا م ش ز غ م ه ک ت س ا ا ص ع کی دن نام نی ا

But in English,

.....

ی سی ل گ ن ا ر د ا م ا ،

this extra vowel adds a syllable.

.....

دن کلی م ه ف ا ض ا ب ا ل ی س کی ی ف ا ض ا تو ص م ی ا د ص نی ا

School is one syllable.

.....

ت س ا ب ا ل ی س کی

Eschool is two syllables.

.....

ت س ا ب ا ل ی س و د

This changes the rhythm of your speech completely.

.....

د ه د ل ی م ر ی ی غ ت ا ل م ا ک ا ر ا م ش ر ا ت ف گ م ت ی ر نی ا

It makes the English sound choppy.

.....

د ش ا ب ه ت ش ا د ه د ی ر ب ه د ی ر ب ی ا ه ا د ص ی سی ل گ ن ا ه ک د و ش ل ی م ت ع ا ب نی ا

And then there is the vowel trap.

.....

The difference between short I and long E.

.....

د ر ا د د و ج و تو ص م ه ل ت س پ س و

Farsi speakers struggle to hear the difference between bit and beat.

.....

د ن ل ب و ه ا ت و ک نی ب تو ا ف ت

Or sit and seat.

.....

د ن ر ا د ل ک ش م و ای و نی ب تو ا ف ت ن د ی ن ش ر د ا ه ن ا ب ز ل ی س ر ا ف

Your ear naturally gravitates towards the long E sound.

دوشایم بلج دن لب ی ادص تمس هب یعی ب ط روط هب امش شوگ

So you might say please take a seat when you mean take a

امش روظنم هک ی تقو دی وگب تسا نکمم نی اربان ب

sit.

تسا.

Actually, that example works both ways.

دن کلیم راک فرط و د ره رد ل اثم ن آ، عقاو رد

True.

تسا تسرد

But imagine this one.

دی نک روصت اری کی نی ا ما

I want to live here.

م نک ی گدنز اج نی ما و خلی م ن

If you stretch the vowel, you say I want to leave here.

دی وگلی م، دی شکب ار تو ص م ی ادص رگا

Leave means to go away.

تسا نت فری انعم هب

Live means to stay.

تسا ن دن ام ی انعم هب

Those are opposite meanings.

دن تسه دا ض تم ی انعم اهنی

So if you tell your boss I want to leave when you mean live, you might lose your job.

نکمم، تسا امش روظنم هک ی تقو دی وگب دوخ سیئر هب رگا نی اربان ب
دی هدب تسد زا اردوخ لغش تسا

This is why vowel length is critical.

تسا ی تای ح تو ص م لو ط لیل د نی مه هب

It is not just an accent issue.

.....

تسین هجہل لکشتم کی طقف نی ا

It is a meaning issue.

.....

تسایانعم لکشتم کی نی ا

And finally, the stress.

.....

سرتسا، تیاهن رد و

Farsi has a very predictable stress pattern.

.....

درادی نی باشی پ لباق رای سب سرتسا یوگلا ی سراف

Usually, the stress is on the last syllable.

.....

تسارخ آ بالیسی و ررب سرتسا الومعم

Dan esh gah, university.

.....

But English stress is like a wild animal.

.....

هگشناد، هدکشناد

It moves around.

.....

تسایشحو ناویح کی دننام یسی لگنا سرتسا اما

Photography.

.....

تساکرح لاح رد نی ا

Photograph.

.....

Photographic.

.....

یساکع

If you apply the Farsi rule and put the stress at the end of every word, the English sounds robotic.

.....

سکع

And native speakers struggle to understand where one word ends and the next begins.

.....

یساکع

Part 7.

The strategy, hissing and rubber bands.

تروص هب یسی لگنا، دیهد رارق هم لک ره یاهت ناردا رسرتسا و دینک لامعاری سراف نوناق رگا
دسرلم رظن هب کی تابر

Phonetic

لکش م، دوشلم عورش اچک ی دعب هم لک و دوشلم مامت اچک هم لک کی هکنیا کرد رد ی موب نانارنخس و
دنراد

solution B.

7. تمسق

Hello again.

یکی تسال یاهشک و ندز توس، یژتارتسا

Peter here.

یسانش اوآ لچار

Let's calm the snake.

هرابود مالس

We need to fix the esh gul problem.

تساجنی رتیپ

The trick is to start with air, not voice.

مینک مارآ ار رام دی یایب

When you say esh gul, you are using your vocal chords for the ehh sound.

ادص هن، دینک عورش اوه اب هک تسا نی دنفرت

I want you to turn off your voice.

دینکلم هدفاتسا ی ادص یارب دوخ ی توص یاهرات زامش، دیوگلم امش ی تقو

Just blow air like a snake.

دینک شوماخ ار دوخ ی ادص امش مه اوخلم

Do not make a sound.

دی مدب اوه رام کی دن نام طقف

Just air.

.....

دی ن کن دا ج ی ا ی ادص .

Now, while the air is flowing, slide into the rest of the word.

.....

اوه طقف .

Cool.

.....

Treat.

.....

Start.

.....

Let's

.....

دی ی ای ب

practice.

.....

می ن کن یر مت

I will say the word.

.....

می و گلی م ار همل ک ن م

You start with the snake sound.

.....

دی ن کلی م عورش رام ی ادص اب امش

Smart.

.....

Structure.

.....

Specific.

.....

If you hear your voice before the S, stop and try again.

.....

دی ن کن ناحتم ا هرابود و دی وش فوقو تم ،دی ن ش زال بق ار دوخ ی ادص رگا

Now for the vowels.

.....

اهتوصم ی ارب ال اح

Live versus leave.

.....

ر بارب رد

The short I, live, is a lazy sound.

.....

تسا ی لبنت ی ادص ، ،هاتوک

Your mouth should be relaxed.

.....

دشاب مارآ دی اب امش ناهد

Your jaw drops a little.

.....

دی آلی م نی ی اپ ی مک امش کف

Live.

.....

The long E, leave, is a tense sound.

.....

تسا شننت ی ادص ، ،دنلب

You have to smile.

.....

دی نذب دنخبل دی اب امش

Stretch your lips back.

.....

دی شرکب بقع هب ار دوخ ی اهابل

E, leave.

.....

، .

Think of it this way.

.....

دی نک روصت هنوگنی ار نی ا

Short I is a

.....

کی هاتوک

grunt.

.....

تسا رغوغ

Long E is a smile.
.....

تسرا دنخ بل کی دن لب

Repeat after me.
.....

دی نک رارکت نم زا دع ب

First the grunt, then the smile.
.....

دنخ بل س پس ، رغ رغ لوا

Sit, grunt.
.....

رغ رغ ،

Seat, smile.
.....

دنخ بل ،

Bit, grunt.
.....

رغ رغ ،

Beat, smile.
.....

دنخ بل ،

Feel the tension in your cheeks for the second word.
.....

دی نک س اسح ا مود هم لک ی ارب دوخ ی اهله نوگ رد ار شنت

That tension is the key.
.....

تسرا دی لک شنت نآ

Part 8.
.....

اهتس اوخ رد گن هرف

The Culture of Requests Pragmatics Problem.
.....

کی ت ام گار پ ل کش م

We are almost there.
.....

می اه دی سر ر ن ای اپ هب اب یرقت ام

But we cannot finish without talking about how you treat people.
.....

می نک م امت ، دی نک لی م رات ف ر مدرم اب هن و گچ هکن ی ا هراب رد تب ح ص نو دب می ناوت لی من ام

Or rather, how English speakers think you treat them.

دی نکلیم راتفر اهن آ اب امش دن نکلیم رکف یسی لگنا نازن خس هنوگچ، می وگب رت هب ای

Farsi culture is deeply respectful.

تسا هن امرتحم رای سب یسراف گن هرف

You have taruf.

دی راد فرات امش

You have

elaborate rituals of politeness.

دی راد بدا زا ی اهدی چی پ ی اهن یی آ

But when Farsi speakers translate their requests into English, something gets lost.

دوشلم مگ یزی چی، دن نکلیم همچرت یسی لگنا هب ار دوخ ی اهات س اوخرد اهن اب زلی سراف ی تقو و اما

Often you become very direct.

دی وشلیم میقتسم رای سب امش بلغا

You might say to a teacher, check my homework.

دی نک یسررب ار نم فیلاکت، دی وگب ملعم کی هب تسا نکمم

Or to a colleague, send me the file.

دی تسرفب نم یارب ار لیاف، دی وگب راکمه کی هب ای

In your mind, your tone is soft.

تسا مرن امش نحل، امش نه ذرد

But the words are commands.

دن تسه تاروتسد تاملک اما

In English, a command is aggressive.

It sounds like you are ordering a servant.

تسا ی مجاهت روتسد کی، یسی لگنا رد

We call this a face-threatening act.

.....

دی‌تسه راکت‌مدخ کی هب نداد روت‌سد ل‌اح رد امش هک دسرلوم رظن هب

You are threatening the dignity of the other person.

.....

می‌مانلیم هرهچ هب هدن‌ن‌کدی‌دهت لم‌ع کی ار نی‌ام

English

.....

دی‌ن‌کلیم دی‌دهت رگیدی صخش تمارک هب امش

politeness is not about tone.

.....

تسین ن‌حل هرابرد ی‌سی‌ل‌گنا بدا

It is about grammar.

.....

تسا ن‌ابز روت‌سد هرابرد نی‌ا

It is about adding extra words to soften the blow.

.....

تسا هبرض ندرک مرن ی‌ارب ی‌فاضل‌ک ندرک هفاضل‌ا هرابرد نی‌ا

Also, be careful with prepositions.

.....

دی‌ن‌ک طای‌ت‌ح هفاضل‌ا فورح اب، نی‌ن‌چ‌مه

Farsi uses the word as for many things.

.....

دن‌کلیم هدافت‌سا اهزیچ زا ی‌رای‌سب ی‌ارب هملک زا ی‌سراف

From and of.

.....

زا و زا

So we often hear, I am tired from the traffic.

.....

م‌اهت‌سخ کی‌فارت زا نم، می‌ون‌شلیم بل‌غ‌ام نی‌ارب‌ان‌ب

Instead of tired of.

.....

زا هت‌سخ ی‌اج هب

Or I am afraid from the dog.

.....

م‌سرت‌لیم گس زا نم ای

Instead of afraid of.

.....

زا سرت‌لیم ی‌اج هب

When you use the wrong preposition, it sounds slightly foreign.

.....
دسرلیم رظن هب یجراخ ی مک ،دین کلیم هدافتسا تسردان هفاضل فرح زا امش ی تقو

But when you use a direct command, it sounds rude.

.....
دسرلیم بدالی ب رظن هب ،دین کلیم هدافتسا میقتسم روتسد کی امش ی تقو و اما

And we know you are not rude.

.....
دی تسین بدالی ب امش هک مینادلیم ام و

We know you are kind.

.....
دی تسه نابره امش هک مینادلیم ام

So let's make your English sound as kind as your heart.

.....
میکن نابره نات بلق هزادنا هب ار امش یسی لگنا دی ای ب نیاربانب

Part 9 The Strategy, The Sandwich Method, Pragmatic Solution Peter, here for the final strategy.

.....
ی.یاهن یژتارتسا یارب اجنیا ،رتیپ کی تامگارپ لحاها ،چی و دنا س شور ،یژتارتسا 9 تمسق

Politeness in English is like making a sandwich.

.....
تسا چی و دنا س کی ندرک تسرد دن نام یسی لگنا رد بدا

The meat is what you want.

.....
دی هاوخلیم امش هک تسای زیچ تشوگ

Send me the file.

.....
دی تسرفب نم یارب ار لیاف

But you never serve the meat alone.

.....
دین کلیم ورس اهنت ار تشوگ زگره امش اما

You need a slice of bread on top.

.....
دی راد زاین ال اب رد نان شرب کی هب امش

The opener.

.....
نکزاب

And a slice of bread.

.....
نان شرب کی و

On the

.....

رد

bottom.

.....

نئی آپ

The softener.

.....

هدنن کامرن

The opener prepares the person.

.....

دن کلی م هدام آ ار صخش ن کزاب

Excuse me.

.....

دی شخب ب

I am sorry to bother you.

.....

مدش مح ازم هک مفسأتم

I was wondering.

.....

مدر کلی م رکف متشاد

The softener shows gratitude.

.....

تسای ن ادردق هدن هدن اشن هدنن کامرن

Please.

.....

أفطل

If you have time.

.....

دی راد تق و رگا

If it is possible.

.....

تسای ن کمم رگا

Let's transform a command into a sandwich.

.....

می ن ک لی دبت چی و دن اس کی هب ار روتسد کی دی ای ب

Command, give me the pen.

.....

دی هدب نم هب ار ملق، روتسد

Now let's add the bread.

.....

مى نك هفاضا ار نان دى اى ب الاح

Opener.

.....

نك زاب

Sorry, Martin.

.....

نى ترام ، دى شخبب

Meat.

.....

ت شوگ

Could I borrow the pen?

.....

مى رى گب ضررق ار ملق من اوتلى م اى آ

Softener.

.....

هدن نكامرن

Please.

.....

ا فطل

Sorry, Martin.

.....

نى ترام ، دى شخبب

Could I borrow the pen?

.....

مى رى گب ضررق ار ملق من اوتلى م اى آ

Please.

.....

ا فطل

This opens doors.

.....

دن كلى م زاب ار اهرد نى ا

People want to help you when you use the

.....

دى ن كلى م هدا فت سا چى و دن اس زا هك ى تقو و دن نك كمك امش هب دن ه اوخلى م مدرم

sandwich.

.....

هفاضا فورح هرابرد

As for the prepositions.

.....

Do not learn the word afraid alone.

.....

دیری گن دای یی اهن ت هب ار هملک

Learn the chunk.

.....

. دیری گب دای ار هکت

Afraid of.

.....

. . . دیری گب دای دنلب هملک کی ناو نع هب ار نا

Treat it as one long word.

.....

Afraid of.

.....

درک دیه اوخن ادج ار اهن آ زگره ، دیری گب دای اهلچوز ناو نع هب ار اهن آ رگا

Tired of.

.....

Interested in.

.....

10. تمسق

Good at.

.....

· ینحنم

If you learn them as couples, you will never separate them.

.....

رتی پ ، مرکش تم

Part 10.

.....

The U-shaped curve.

.....

دهد تاجن ار طب اور زا یرای سب تس ا رارق چی و دن اس هراع تس نا

Thank you, Peter.

.....

می اهداد شش و پ ار اهزی چی لیخ زورم ام ، ن اتسود

That sandwich metaphor is going to save a lot of relationships.

.....

گن هرف ، یسانش اوآ ، وحن

Friends, we have covered a lot today.

.....

Syntax, phonetics, culture.

.....

دینک ندش قرغ ساسح اتسا نکمم

You might feel overwhelmed.

.....

You might try to use

.....

زا دینک یعی س اتسا نکمم

these tips and feel like your English is getting slower.

.....

دوشلیم رتدنک امش یسی لگنا هک دینک ساسح و دینک هدافتسا تاکن نی

That is normal.

.....

تسا یعی ب ط نی

In fact, it is necessary.

.....

تسا یروض نی، عقاو رد

It is called the U-shaped curve of learning.

.....

تسا فورعم یری گدای ینح نم هب نی

At the beginning, you translate quickly from Farsi.

.....

دینکلیم همچرت یسراف زا تعرس هب امش، ادتبا رد

You are fast, but you are using the wrong map.

.....

دینکلیم هدافتسا تسردان هشقن زا اما، دیتسه عیرس امش

Now you are learning the new map.

.....

دیتسه دیدج هشقن یری گدای لاح رد امش الاح

So you will slow down.

.....

دیشلیم دنک امش نی اربان ب

You will make mistakes as you try to find the W sound or the subject verb order.

.....

ادیپ ارعوضوم و لعف بیترت ای یادص دینکلیم یعیس هک یلاح رد درک دیهاوخ یتاهابتشرا امش
دینک

You go down to the bottom of

.....

دی وریوم ی ن ح ن م نی ی اپ ه ب امش

the U.

.....

د ت ف ا ل م ق ا ف ت ا و د ا ج ه ک ت س ا ج ن ی ا م ا

But this is where the magic happens.

.....

دی ت س ه د و خ ی ا ه ای اپ ی ز ا س ز ا ب ل ا ح ر د ا م ش

You are rebuilding your foundation.

.....

دی وریوم ال اب ر گ ی د ف ر ط ت م س ه ب امش ، ی دوز ه ب و

And soon, you will climb up the other side.

.....

د ر ا د د و ج و ط ل س ت ، ر گ ی د ف ر ط ر د و

And on the other side, there is fluency.

.....

د ر ا د د و ج و ح و ض و

There is clarity.

.....

د ر ا د د و ج و ط ا ب ت ر ا و

And there is connection.

.....

ت س ا ه ی د ه کی امش ی س ر ا ف ت ا ر ی م

Your Persian heritage is a gift.

.....

It gives you a rich perspective on the world.

.....

د ه د ل ی م ن ا ه ج ه ر ا ب ر د ی ن غ ه ا گ د ی د کی امش ه ب ن ی ا

We do not want you to lose that.

.....

دی ه د ب ت س د ز ا ر ن آ امش می ه ا و خ ل ی م ن ا م

We just want to give you a new lens to look through.

.....

دی ن ک ه ا گ ن آ ز ا ت می ه د ب امش ه ب دی د ج ز ن ل کی می ه ا و خ ل ی م ط ق ف ا م

Thank you for coming back to us.

.....

دی ت ش گ ز ا ب ا م ه ب ه ک می ر ک ش ت م

We are honored to be part of your journey.

.....

میتسه امش رفس زایشخ ب هک میرختفم ام

Breathe, practice, and keep going.

.....

دیهد همادا و دینک نیرمت، دیشکب سفن

See you in the next episode.

.....

ار امش مینیبایم ی دعب تمسق رد

We are really happy to have you back.

.....

میراد هرابود ار امش هک میل احشوخ اعقاو ام

Take care.

.....

دیشاب بقارم